

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

укладена 05.05. 2016 року

між

Люблінським природничим університетом, Польща
в особі проректора з науки і міжнародної співпраці,
проф. д-ра габ. інж. Станіслава Барана

і

Львівським національним університетом ім. Івана Франка, Україна
в особі проректора з науково-педагогічної роботи та міжнародної
співпраці, доц., к. філолог. н. Марії Зубрицької

§ 1

Сторони співпрацюють в області науково-дослідної і освітньої діяльності.

§ 2

1. Сторони засвідчують готовність до співпраці у таких сферах:
 - 1) проведення спільних наукових досліджень відповідно до цілей, які реалізують обидві сторони,
 - 2) проведення спільних науково-дослідних проектів,
 - 3) організація спільних наукових конференцій та наукових консультацій,
 - 4) обмін студентами та викладачами.
2. Умови співпраці, згадані у пункті 1, будуть визначені окремо через проведення кожного разу взаємних консультацій і визначення сторін.

§ 3

1. Угода не несе ніяких фінансових зобов'язань жодної зі сторін. Метод фінансування заходів, що реалізуватимуться у рамках цієї Угоди визначатимуть у кожному конкретному випадку переговори і залежатиме від наявності коштів.
2. З метою реалізації Угоди, сторони можуть використовувати фінансові ресурси, які є у розпорядженні жодної зі сторін та інші ресурси, згідно з правилами, які діють у кожній країні.

§ 4

1. Сторони зобов'язуються дотримуватися принципів повної конфіденційності наданої їм інформації і матеріалів.
2. Використання результатів спільних досліджень повинно відповідати правилам, які діють у кожній країні.

§ 5

1. Будь-які зміни і доповнення Угоди, щоб набути чинності, повинні бути здійснені у письмовій формі.
2. Питання, не врегульовані цією Угодою, сторони будуть вирішувати за допомогою правил, які діють у сфері культурної і наукової співпраці між країнами.

§ 6

1. Угоду укладено на 3 роки.
2. Якщо жодна зі сторін не повідомить про рішення припинити дію Угоди, то термін її дії автоматично продовжується на наступні 3 роки.

§ 7

Угода складена у 2-х примірниках англійською, 2-х примірниках польською та 2-х примірниках українською мовами, зміст усіх мовних версій ідентичний.

§ 8

Угода набуває чинності з моменту її підписання.

Люблінський природничий
університет

PROREKTOR
ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą
prof. dr hab. inż. Stanisław Baran

проф. д-р габ. інж. Станіслав Баран
проректор з науки і міжнародної
співпраці

Львівський національний університет
імені Івана Франка



доц. к. філолог. н. Марія Зубрицька
проректор з науково-педагогічної
роботи та міжнародної співпраці

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

zawarta w dniu ...05.05.2016..... roku

pomiędzy

**Uniwersytetem Przyrodniczym w Lublinie, Polska,
reprezentowanym przez Prorektora ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą
prof. dr hab. inż. Stanisława Barana,**

a

**Lwowskim Narodowym Uniwersytetem im. Iwana Franki, Ukraina,
reprezentowanym przez Prorektora ds. Badań, Nauczania i Współpracy
Międzynarodowej
docenta, kandydata nauk filologicznych Mariji Zubrytskiej**

§ 1

Strony podejmują współpracę w zakresie działalności naukowo-badawczej i dydaktycznej.

§ 2

1. Strony deklarują gotowość współpracy w następujących obszarach:
 - 1) prowadzenie wspólnych badań naukowych zgodnych z celami realizowanymi przez obie strony,
 - 2) prowadzenie wspólnych projektów badawczych,
 - 3) organizowanie wspólnych konferencji naukowych i prowadzenie konsultacji naukowych,
 - 4) wymiana studentów i kadry dydaktycznej.
2. Warunki współpracy, o której mowa w ust.1 zostaną określone odrębnie poprzez każdorazowe wzajemne konsultacje i ustalenia stron.

§ 3

1. Porozumienie nie rodzi zobowiązań finansowych wobec żadnej ze stron. Sposób finansowania przedsięwzięć realizowanych w ramach niniejszego porozumienia ustalany będzie każdorazowo poprzez negocjacje i będzie zależeć od dostępnych funduszy.
2. W celu realizowania porozumienia, strony mogą korzystać ze źródeł finansowych będących w dyspozycji każdej ze stron i innych zasobów w zależności od uregulowań obowiązujących w każdym z krajów.

§ 4

1. Strony zobowiązują się do przestrzegania zasad pełnej poufności odnośnie przekazywanych sobie informacji i materiałów.
2. Wykorzystanie wyników wspólnych badań będzie podlegało zasadom obowiązującym w każdym z krajów.

§ 5

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Sprawy nie uregulowane w niniejszym porozumieniu strony będą rozwiązywały posługując się zasadami obowiązującymi we współpracy kulturalnej i naukowej pomiędzy krajami.

§ 6

1. Porozumienie zawarte jest na okres 3 lat.
2. Jeżeli żadna ze stron nie zgłosi decyzji rozwiązania umowy to ważność automatycznie przechodzi na następne 3 lata.

§ 7

Porozumienie sporządzono w 2 egzemplarzach w języku angielskim, 2 egzemplarzach w języku polskim i w 2 egzemplarzach w języku ukraińskim, przy czym treść wszystkich wersji językowych jest identyczna.

§ 8

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

**Uniwersytet przyrodniczy
w Lublinie**

PROREKTOR
ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą

prof. dr hab. inż. Stanisław Baran

prof. dr hab. inż. Stanisław Baran
Prorektor ds. Nauki i Współpracy
z Zagranicą

UNIwersytet PRzyroDniczy
w Lublinie
ul. Akademicka 13
20-950 Lublin, skr. poczt. 158
fax 48/81-533-35-49, tel. 81-445-66-77
REGON 000001896

**Lwowski Narodowy Uniwersytet
im. Iwana Franki**

docent, kandydat nauk filologicznych
Mariya Zubrytska
Prorektor ds. Badań, Nauczania i
Współpracy Międzynarodowej



COOPERATION AGREEMENT

dated05.05.2016'.....

between

University of Life Sciences in Lublin, Poland, represented by

Vice-Rector for Science and International Cooperation

prof. dr hab. eng. Stanisław Baran

and

Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine, represented by

Vice-Rector for Research, Teaching and International Cooperation

docent, candidate of philology Mariya Zubrytska

§ 1

The both parties shall cooperate in the field of scientific research and teaching.

§ 2

1. The both parties declare their readiness to cooperate in the following areas:
 - 1) conducting joint research consistent with the objectives pursued by both parties,
 - 2) conducting joint research projects,
 - 3) organization of joint scientific meetings and scientific consultations,
 - 4) exchange of students and teaching staff.
2. Terms and conditions referred to in paragraph 1 shall be determined separately each time by mutual consultations and arrangements of the parties.

§ 3

1. The agreement does not bear any financial liabilities of either party. The method of financing projects implemented under this agreement shall be determined in each case by negotiation and shall depend on available funds.
2. In order to implement the agreement, the parties can use the financial resources at each party disposal, and other resources according to each country's regulations.

§ 4

1. The both parties undertake to respect the principles of full confidentiality of the transmitted information and materials.
2. Employment of the joint research results shall be subjected to the rules existing in each country.

§ 5

1. Any changes and supplements to the agreement must be made in writing in order to be valid.
2. The issues not regulated in this agreement the parties shall resolve with rules existing in cultural and scientific cooperation between the two countries.

§ 6

1. The Agreement is concluded for a period of 3 years.
2. If none of the parties concerned to terminate the agreement it automatically goes to the next three years.

§ 7

Agreement is made in two copies in English, two copies in Polish and two copies in Ukrainian, and the contents of all language versions are identical.

§ 8

The cooperation agreement enters into efficiency on date of its signature by both contracting parties.

**University of Life Sciences
in Lublin**

PROREKTOR
ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą

prof. dr hab. inż. Stanisław Baran

**prof. dr hab. eng. Stanisław Baran
Vice-Rector for Science and
International Cooperation**

**UNIwersytet PRZYRODniczy
w Lublinie**
ul. Akademicka 13
20-950 Lublin, skr. poczt. 158
fax 48/81-533-35-49, tel. 81-445-66-77
REGON 000001896

**Ivan Franko National University
of Lviv**

Mariya Zubrytska
**docent, candidate of philology Mariya
Zubrytska
Vice-Rector for Research, Teaching
and International Cooperation**

